

**Traducción o recreación:
En torno a las versiones hispánicas del
Tristan en prose**

*M^a Luzdivina Cuesta
Univ. de León*

La materia artúrica hispánica ha sido muchas veces olvidada por la crítica porque se la ha considerado mera traducción de las obras francesas, sin un interés en sí misma. Sin embargo, esas "traducciones", cuando se les ha prestado atención, han demostrado su importancia para esclarecer el proceso de producción de este tipo de obras y las características que adopta su difusión por Europa. Las obras más estudiadas hasta el momento han sido las relacionadas con el ciclo del Grial, y especialmente la problemática situación que presentan las versiones portuguesa y castellana de la *Demanda del Santo Grial* (1). De la discusión que se estableció en un principio sobre la primacía en la traducción se pasó después al conocimiento de que las versiones hispánicas concordaban con las italianas y algunos manuscritos fragmentarios franceses en reproducir una historia diferente, en algunos aspectos, de la de la Vulgata o ciclo del "pseudo-Map". Así fue como se llegó a la conclusión de que existió todo un ciclo, conocido como Post-Vulgata o ciclo del "pseudo-Robert de Boron", que se difundió por Inglaterra (Malory y manuscrito Huth), España e Italia, dejando en Francia, su patria natal, muy escasos restos (2).

Tras estudiar las versiones hispánicas del *Tristán de Leonís*, otra obra de la materia de Bretaña, crece en mí la sospecha de que muy bien pudiera haber sucedido algo semejante en el caso de la transmisión del *Tristan en prose*. E. Baumgartner, que ha analizado en profundidad la novela francesa, opina que ninguna de las versiones

conservadas es la primitiva (3). Por otra parte, sólo en fechas muy recientes se ha comenzado la edición de la extensa narración francesa, y no se está realizando sobre la versión considerada como más antigua, sino sobre la más extendida en la Edad Media (4). Los *Tristanes* italianos y los hispánicos, exceptuado un fragmento gallego-portugués, difieren ampliamente en algunos aspectos de esa versión "vulgata" del *Tristan en prose*. Sin embargo, Malory coincide ocasionalmente con ellos. Las semejanzas con la obra de Malory no son excesivas: ésta depende de una versión francesa similar a la "vulgata". Sin embargo, en algunos episodios, por ejemplo, en la escena del filtro y en el rescate de Arturo de manos de la encantadora, Malory se aproxima a la versión hispano-italiana, mostrando una semejanza con el texto castellano-aragonés del ms. Vaticano mayor que con cualquiera de los otros (5). Esto podría indicar que el copista de la fuente francesa de Malory tenía conocimiento de otra versión de tonos diferentes para estos episodios.

Los indicios tienden a hacer pensar en la posibilidad de que la versión conservada en España e Italia sea, esta vez, al contrario de lo que ocurría con el Grial, más antigua que la más difundida. El carácter de Galván, principal héroe de la corte artúrica hasta la llegada de Lanzarote y modelo de cortesía y caballería en las primeras obras del ciclo bretón, se fue transformando y cobrando rasgos cada vez más negativos y sombríos hasta convertirse en el prototipo del caballero traidor en la Post-Vulgata artúrica: sin embargo aún aparece con rasgos positivos en *Tristán de Leonís*, rasgos que ya le han abandonado en la versión francesa. Tampoco se recoge en las novelas de Tristán hispánicas ninguna de las aventuras realizadas por el héroe durante la búsqueda del Grial y que sí aparecen en la Post-Vulgata y en el *Tristan en prose*, y, en este caso, también en las versiones italianas. Además Arturo conoce, en la versión castellana editada en 1501, el adulterio de Ginebra y Lanzarote, perdonando a ambos con la condición de que la reina regrese a su corte, mientras en las obras francesas el rey ignora la traición de su esposa y su caballero favorito hasta que se la revela Galván. Entonces pretende quemar a la reina, que es salvada por Lanzarote, tras lo cual se produce una guerra y la devolución de Ginebra a Arturo.

Las explicaciones que se han ofrecido hasta ahora para las diferencias comunes que muestran los *Tristanes* hispánicos e italianos frente a los franceses son básicamente tres. Las semejanzas entre los *Tristanes* italianos y los castellanos habían sido ya observadas a

principios de este siglo, y hasta ahora los estudiosos, sin profundizar suficientemente en la comparación de los textos italianos, hispánicos y franceses (esto último es en cierto modo disculpable, pues no existía una edición) se habían decantado por la hipótesis de que la rama hispano-italiana del *Tristan en prose* había nacido en Italia, producto de la remodelación de la versión "vulgata" del *Tristan* francés, desde donde se transmitió a España (hipótesis de Northup)(6) o viceversa, un adaptador aragonés reformó la historia francesa y ésta recreación acabó alcanzando resonancia en Italia (hipótesis de J. Scudieri Ruggieri)(7). Estas teorías han acabado relegando al olvido la tercera hipótesis, que ya fue propuesta por Entwistle (8): la existencia de un *Tristan* francés anómalo, fuente tanto de las versiones italianas como de las hispánicas, distinto de cualquiera de las versiones conocidas del *Tristan en prose*. Aunque no ofrece ninguna duda la existencia de una familia hispano-italiana, parece, sin embargo, precipitado y poco riguroso, excluir toda posibilidad de que proceda de ese *Tristan* francés anómalo. De hecho, sólo esta tercera solución explicaría la presencia de rasgos comunes a la familia hispano-italiana en la obra de Malory y las diferencias que separan los textos hispánicos de los italianos, como se verá a continuación.

Los textos del noreste peninsular muestran en algunos pasajes marcadas semejanzas con los manuscritos italianos de la historia de Tristán. Sin embargo, estos últimos se separan de los castellanos y catalanes a partir del regreso del héroe a Cornualles después de su matrimonio con Iseo de las Blancas Manos, para seguir el mismo desarrollo que la versión "vulgata" francesa, aunque introduciendo variaciones y modificando algunos episodios. La *Tavola Ritonda* y los *Tristanes* castellanos impresos en el siglo XVI vuelven a coincidir parcialmente al relatar la muerte de Tristán. De ahí que se hable de una familia hispano-italiana.

Por otra parte, aunque los textos italianos y españoles formen una familia, no todos sus miembros muestran el mismo parecido: es preciso advertir que, a pesar de la opinión de Northup, resulta evidente que los *Tristanes* castellanos y catalanes forman un grupo unido frente a los italianos (9). Y ya se ha hecho notar que las versiones italianas se separan de las españolas en un momento determinado para volver a seguir al *Tristan en prose*.

Si se admite la hipótesis de la procedencia de una fuente francesa común, ¿quiere esto decir que el anómalo *Tristan* francés no era muy diferente, en su segunda parte, del conocido, y que fue recreado de

forma original por el traductor hispánico? ¿o que los textos hispánicos reflejan con mayor exactitud ese *Tristan* anómalo perdido, mientras los italianos lo combinan con el *Tristan en prose* más difundido? Y si se piensa en la teoría de Northup, ¿significa que las versiones hispánicas, procedentes de las italianas, modificaron conscientemente la historia? ¿o que, por el contrario, en la península ibérica se conservó con más fidelidad la traducción de una versión italiana que en su país de origen, donde se la combinó, en la segunda parte, con la difundidísima y exitosa versión "vulgata" del *Tristan* francés?

La materia de Tristán se desarrolla durante un largo periodo de la literatura española y europea. Parece que se conocía en la Península desde fechas tempranas gracias a la labor difusora de los trovadores (10). La novela francesa en prosa, de la que existieron varias redacciones, la primera de las cuales, al menos, permanece perdida, también llegó a los reinos hispánicos y fue traducida al catalán, al gallego-portugués, al castellano, y probablemente al aragonés (como parecen inducir a pensar los rasgos aragoneses en el castellano del ms. Vaticano)(11). Tampoco es de descartar que haya existido alguna versión leonesa similar a la gallego-portuguesa: se ha postulado la hipótesis de que la traducción de Juan Vivas del ciclo del Grial estuviese escrita originalmente en leonés y de esta lengua se trasladase al portugués y al castellano; lo mismo habría podido ocurrir en el caso de Tristán. En la *Demanda* castellana se menciona varias veces un libro de *Tristán* donde se encontrará la historia completa que allí se encuentra meramente aludida (12).

Las profundas diferencias que separan al texto gallego-portugués de los castellanos y catalanes llevan inevitablemente a la conclusión de que en la Península se conocieron dos versiones básicamente distintas del *Tristan en prose*. La gallego-portuguesa coincide sin lugar a dudas con la llamada versión "vulgata" o "V.II." del *Tristan en prose*, que cronológicamente es la segunda de las conservadas, pero al menos la tercera de las existentes. Dicha versión recoge parte del material de la "Post-Vulgata" del pseudo-Robert de Boron, especialmente de la *Queste du Graal* (13), parte de la cual incorpora. Precisamente los textos castellanos y gallego-portugueses del ciclo del Grial, procedentes de la traducción de Vivas, derivan también de la obra del pseudo-Boron.

La fuente de las traducciones castellanas y catalanas, por el contrario, no ha podido ser identificada. Nada se sabe de ella excepto su relación con los *Tristanes* italianos. Debía de ser mucho más breve

que la "vulgata" del *Tristan en prose*. Simplificaba enormemente la técnica del entrelazamiento, de la que apenas hacía uso, a juzgar por sus descendientes. Se centraba en los protagonistas y evitaba las digresiones. Suprimía (o tal vez no llegó a tener) gran parte del material de la "vulgata" del *Tristan*: por ejemplo, el episodio de la locura del protagonista. Otros episodios eran narrados en distinto orden: la huida de Tristan e Iseo al reino de Arturo. Algunos episodios aparecen sólo en las versiones hispánicas y en la *Compilation* francesa sobre el rey Arturo y la Mesa Redonda de Rusticiano de Pisa, además de un anónimo poema griego (14): las aventuras del Caballero Anciano. Por último, también hay episodios exclusivos de los *Tristanes* castellanos, aunque tal vez constaran en los incompletos manuscritos catalanes, o en la parte perdida del *Tristano Riccardiano*: el paso de Tintagel.

Si esta fuente fue francesa, como postulo, caben dos posibilidades: que haya sido posterior a la versión "vulgata" o anterior a ella. Compárense la dos hipótesis:

1) Existió una versión del *Tristan en prose* que fue conocida en el mismo ámbito geográfico que el ciclo del pseudo-Boron. Seguramente partía de la versión "vulgata" o V.II de la obra francesa (era, por tanto, posterior a ella), introduciendo algunos episodios y modificando otros. Por ejemplo, debería suprimir del *Tristán* hispano-italiano, entre otros, todos los episodios que remiten a la *Queste* de Boron. Debía presentar una historia similar a la que hoy se lee en los manuscritos italianos y con la que coinciden los textos catalanes y castellanos en buena parte. En la Península se conservaron algunos episodios de esta versión anómala del *Tristan en prose* que desaparecieron de los manuscritos italianos, los cuales fueron corregidos con otros manuscritos franceses de la versión "vulgata". En otros casos tal vez ocurrió a la inversa y los manuscritos italianos conservaron episodios suprimidos en los hispánicos.

2) Existió, con anterioridad a la versión "vulgata" del *Tristan en prose* otra versión perdida en la que todavía no se habían introducido los episodios de la *Queste* del pseudo-Boron. Dicha versión se extendió también por Italia, España e Inglaterra, pero fue pronto suplantada por la nueva adaptación, excepto en el noreste peninsular. Con todo, los textos italianos y la obra de Malory conservaron, en distinta medida, algunos rasgos de la primera versión. Los manuscritos italianos parecen haberla preferido para toda la primera parte de la novela, rechazándola para la segunda: quizá por su mayor brevedad o por no estar íntegro el manuscrito que servía de fuente. En el *Sir Tristram* de

Malory sólo quedan debilísimos indicios de esta versión perdida, probablemente porque lo mismo ocurría en la fuente de que se sirvió el escritor inglés. Eso explicaría que en algunos rasgos la versión de Malory parezca más primitiva que los textos hispánicos orientales. El *Tristan* francés anómalo no puede ser identificado con la versión V.I. del *Tristan en prose*, que Baumgartner considera levemente anterior a la versión "vulgata", porque aquélla recibe una intensa influencia de las obras de Chrétien de Troyes y contiene también materiales procedentes del ciclo del pseudo-Boron. La versión ofrecida por los textos castellanos, catalanes e italianos no concuerda exactamente con la que ofrece el análisis de Löseth en los párrafos 1-183, en la que coinciden todos los textos conservados de la obra francesa, y que debió componerse entre 1230 y 1235 (15). La familia hispano-italiana parece proceder de una versión del *Tristan en prose* anterior a las conservadas, posiblemente anterior a 1230 (16).

Esta segunda hipótesis me parece más acertada porque, según E. Baumgartner, la historia de Tristán siguió en Francia una tendencia continuada a la ampliación, de forma que esta autora reconoce al menos seis versiones netamente diferenciadas de esta misma obra hasta fines del siglo XIV (17). Sin embargo, la versión hispánica que ofrecen los impresos del XVI, la única completa entre las castellanas y catalanas, es considerablemente más breve que cualquiera de las francesas.

Por añadidura, esta hipótesis explica la presencia de algunos rasgos primitivos en los textos hispano-italianos que no constan en la versión "vulgata" del *Tristan en prose*: la decapitación sin ofrecer explicación de la doncella encantadora que rapta a Arturo, el carácter marcadamente sexual del amor de Tristán e Iseo y la presentación jocosa del sexo...

Varios datos dan a entender que la versión hispánica de *Tristán* ignora el ciclo de la Post-Vulgata que tan profundamente influyó en la versión II o "vulgata" del *Tristan en prose*: Tristán no llega a participar verdaderamente de la búsqueda del Grial, Iseo regresa a Cornualles con su esposo voluntariamente y no es raptada por éste con ocasión de una invasión al reino de Arturo, y, como se ha dicho, Galván todavía es presentado de forma positiva mientras que el rey Arturo, aunque conoce el adulterio de Ginebra y Lanzarote, los perdona sin dificultad, sin dar gran importancia a la infidelidad de la reina.

Por añadidura existen dos manuscritos del *Tristan en prose* que coinciden con el grupo hispano-italiano en suprimir las aventuras del

protagonista en el País de la Servidumbre y las del Caballero de la Cota Mal Cortada. Se trata del ms. 446 de Aberystwyth, National Library of Wales, del siglo XIV y del ms. E.59 de Modena, Biblioteca Estense, también del mismo siglo. Curtis cree que las aventuras que faltan en estos manuscritos son una adición tardía al *Tristan en prose* y no una supresión de materiales por parte de los copistas: es decir, son manuscritos que conservan una versión más antigua (18). Desgraciadamente no son manuscritos completos, contienen tan sólo la primera parte de la obra, por lo que no puede proseguirse la comparación con la familia hispano-italiana en otros episodios. En cualquier caso resulta curioso que se hayan conservado precisamente en una biblioteca británica y en una italiana.

Los manuscritos peninsulares de Tristán conservados pertenecen al siglo XIV y al XV. Sin embargo, no cabe duda de que las traducciones son anteriores a estas fechas. Las alusiones en otras obras a la historia de Tristán, que en algún caso acompañan citas a Amadís y Zifar, indican que existió una traducción castellana antes de 1343 (19). La creación de novelas de caballerías originales con fuerte influencia de la materia artúrica (*Zifar y Amadís*, precisamente: no sin razón se les suele citar juntos)(20) indica que ésta tenía que ser conocida en fechas anteriores (21).

Parece que en los primeros años del siglo XIV hubo en Castilla una ola de interés por la materia artúrica. La traducción de Juan Vivas, que gran parte de la crítica cree castellana o, al menos, leonesa, se sitúa a fines del siglo XIII o principios del XIV. Probablemente, si esta era la primera traducción del ciclo del Grial, la materia sería conocida ya desde antiguo en lengua francesa. Algo posterior es la composición del *Libro del Caballero Zifar* (actualmente la crítica tiende a adelantar la fecha de 1300 que tradicionalmente se le había adjudicado)(22). La versión primitiva del *Amadís* podría situarse en torno a 1284-1295, según las fechas que propone Avalle-Arce (23).

Puede deducirse que la traducción en fechas levemente anteriores de varios textos artúricos (incluido, tal vez, el *Tristán* en una versión semejante a la gallego-portuguesa) potenció y estimuló la creación de obras originales, al tiempo que influía en ellas (24). Siguiendo esta ola de fama de los textos artúricos y de las creaciones autóctonas es lícito suponer que se trasladó al castellano, posiblemente del catalán, una versión diferente del *Tristán*, que motivaría la alusión del Arcipreste en 1343. La traducción castellana a la que éste se refiere pudo ser la que refleja el fragmento ms. 20262-19 de la Biblioteca Nacional de Madrid.

La diferencia entre la nueva traducción y la conocida anteriormente pudo sorprender al público y ayudar a incrementar la fama del texto, justificando así el "ahora" de Juan Ruiz.

Los *Tristanes* catalanes pudieron existir desde muy antiguo, mucho antes de su traducción al castellano, conservando una versión del *Tristan en prose* que ya había sido sustituida por otra más amplia en el resto de Europa, salvando, parcialmente, Italia, el sur de Francia y la zona del noreste peninsular cercana a los Pirineos.

En conclusión, lo que no puede ponerse en duda es el valor y la originalidad de las versiones hispánicas, diferentes sustancialmente de todas las francesas conservadas, pero diferentes también de las italianas que pertenecen a su misma familia. Es poco menos que imposible determinar si los cambios que se advierten respecto a estas últimas son producto de la contaminación de aquéllas con la versión "vulgata" del *Tristan en prose* o si la fuente era menos diferente de éste de lo que se podría pensar y fue un anónimo "traductor" catalán, aragonés o, más improbablemente, castellano, el que creó esas diferencias.

Notas

1. Véase, por ejemplo, la clásica obra de P. Bohigas Balaguer, *Los textos españoles y gallego-portugueses de la "Demanda del Santo Grial"*, Madrid, *Revista de Filología Española*, Anejo VII, 1925, o la no menos clásica de K. Pietsch, *Spanish Grail Fragments: El Libro de Josep Abarimatia, La Estoria de Merlin, Lançarote*, Chicago, University of Chicago Press, 1924-1925, 2 vols.
2. Véase el artículo de Fanni Bogdanow, "The Suite du Merlin and The Post-Vulgate Roman du Graal", *Arthurian Literature in the Middle Age*, ed. R. S. Loomis, Oxford, Clarendon Press, 1974 (1ª ed. 1959), pp. 325-335.
3. Véase E. Baumgartner, *Le Tristan en prose: Essai d'interprétation d'un roman médiéval*, Genève, Droz, 1975 (especialmente las pp. 53-62).
4. R. L. Curtis ha editado la primera parte de la obra según el manuscrito conservado en Carpentras: *Le Roman de Tristan en prose*, Cambridge, D. S. Brewer, 1985-86, 3 vols. (1ª ed. del t. I., 1963; t. II, 1976). Ph. Ménard y sus colaboradores han continuado allí donde finaliza la ed. de Curtis basándose en el manuscrito 2542 de la Biblioteca Nacional de

Viena: *Le Roman de Tristan en prose*, Genève: Droz, 1987-1992, 5 vols. (continúa la publicación del texto, que se cree que llegará a contar con 7 vols.). Hasta que se finalice esta edición es preciso continuar recurriendo al espléndido análisis de E. Löseth, *Le Roman en prose de Tristan, le Roman de Palamède et la Compilation de Rusticien de Pise, analyse critique d'après les manuscrits de Paris*, Genève: Slatkine Reprints, 1974 (1ª ed. 1891).

5. Véase el artículo de E. D. Kennedy, "Arthur Rescue in Malory and the Spanish Tristan", *Notes and Queries*, N. S., 17, 1970, pp. 6-10 y el capítulo "The Tale of Tristram: Development by Analogy" de T. C. Rumble en *Malory's Originality: A Critical Study of Le Morte Darthur*, ed. R. M. Lumiansky, Baltimore, The Johns Hopkins Press, 1969, pp. 122-144.
6. La teoría de G. T. Northup aparece desarrollada en la introducción a su ed. del *Cuento de Tristan de Leonis Edited from the Unique Manuscript Vatican 6428*, Chicago, University of Chicago Press, 1928, pp. 1-78, pero fue expuesta ya en sus artículos "The Italian Origin of the Spanish Tristram Versions", *Romanic Review*, III, 1912, pp. 194-222 y "The Spanish Prose Tristram Source Question", *Modern Philology*, XI, 1913, pp. 259-265.
7. Jole Scudieri Ruggieri defendió su teoría en "Due note di letteratura spagnola del s. XIV. 1) La cultura francese nel Caballero Zifar e nell'Amadís; versioni spagnole del Tristano in prosa. 2) 'De ribaldo'", *Cultura Neolatina*, XXVI, fasc. 1, 1966, pp. 238-246.
8. W. J. Entwistle, *The Arthurian Legend in the Literatures of the Spanish Peninsula*, New York, Phaeton Press, 1975 (1ª ed. 1925), especialmente las pp. 102-129.
9. Northup creía que el ms. Vaticano se relacionaba más con el *Tristano Riccardiano* mientras las versiones impresas en el siglo XVI lo hacían con la *Tavola Ritonda*. Véase la introducción a su ed. del *Cuento de Tristán de Leonís*, p. 78; "The Italian Origin of the Spanish Tristram Versions", p. 202 y "The Spanish Prose Tristram Source Question", p. 262 (estudios citados más arriba).
10. Véase D. Hook, *The Earliest Arthurian Names in Spain and Portugal*, St. Albans, Fontaine Notre Dame, 1991 y "Further Early Arthurian Names from Spain", *La Coronica*, 21, nº 2, 1993, pp. 23-33; I. Cluzel, "Cercamon et Tristan", *Romania*, 81, 1960, pp. 537-538; R. Lejeune, "L'Allusion à Tristan chez le troubadour Cercamon", *Romania*, 83, 1962, pp. 183-209; M. Delbouille, "Tristan dans la pièce *Ab lo pascor...* de Cercamon", *Romania*, 87, 1966, pp. 234-247; F. Pirot, *Recherches sur les connaissances littéraires des troubadours occitans et catalans des XIIe et XIIIe siècles*, Barcelona, RALBL (Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, t. XIV), 1972.
11. Estos textos pueden ser consultados en las siguientes ediciones: R. Aramon i Serra, "El Tristany català d'Andorra", *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, t. I, Glemboux, Duculot, 1969, pp. 323-337; A. Duràn i Sanpere,

- "Un fragment de Tristany de Leonis en català", en *Estudis Romànics (Llengua i literatura)*, t. II, Biblioteca Filològica de l'Institut de la Llengua Catalana, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1917, pp. 284-316; José L. Pensado Tomé, *Fragmento de un "Livro de Tristán" galaico-portugués*, Santiago de Compostela, CSIC, 1962, "Cuadernos de Estudio Gallegos, Anejo XIV"; George Tyler Northup, *Cuento de Tristan de Leonis Edited from the Unique Manuscript Vatican 6428*, Chicago, University of Chicago Press, 1928; Adolfo Bonilla y San Martín, *Libro del esforçado cauallero don Tristan de Leonis y de sus grandes fechos en armas (Valladolid, 1501)*, Madrid, Sociedad de Bibliófilos Madrileños, 1912; Fernando Gómez Redondo, "Carta de Iseo y respuesta de Tristán", *Dicenda: Cuadernos de Filología Hispánica*, 7, 1987, pp. 327-356.
12. *La Demanda del sancto Grial*, ed. A. Bonilla y San Martín, *Libros de caballerías*, t. I, Madrid, Bailly-Bailliére (NBAE, 6), 1907, pp. 163-338. Alusiones a una "Historia de Tristán" en la p. 167.
 13. Como se recordará, la *Queste du Graal* del ciclo del pseudo-Robert de Boron es la fuente de las dos *Demandas*, castellana y portuguesa, es posterior a la *Queste de Map* y utiliza una versión del *Tristan en prose* distinta de las dos más antiguas conservadas (V.I y V. II o "vulgata", ambas posteriores a 1240). Véase la citada obra de E. Baumgartner, *Le "Tristan en prose": Essai d'interprétation*, pp. 41-52.
 14. Se trata del poema *Ho Presbys Hippotes*, fechado hacia 1300, descubierto en la Biblioteca del Vaticano. Para más información, véase la citada ed. de Bonilla del *Tristán de Leonís* de 1501, p. 301, nota 1.
 15. Véase E. Baumgartner, *Le "Tristan en prose": Essai d'interprétation*, p. 40.
 16. Un problema más plantea la inclusión en las ediciones castellanas del siglo XVI de algunos episodios que también aparecen en la *Compilation* de Rusticiano de Pisa. Recuérdese que el final del ms. Vaticano se ha perdido y que los fragmentos catalanes no pertenecen a la parte de la novela donde se incluye el material que coincide con la *Compilation*. Es imposible asegurar que lo contuvieran, pero parece probable dada su extrema semejanza con el contenido del *Tristán 1501* a lo largo de todo el texto conservado. Estos materiales podrían haber constado en la fuente de la familia hispano-italiana y ser tomados de allí por el escritor pisano o haber sido añadidos a la versión hispano-italiana con posterioridad a su creación. Si el material de la *Compilation* fue creado por Rusticiano y faltaba en el *Tristan* francés anómalo, se hace necesario postular la existencia de un proto-Tristán del noreste peninsular en el que se hubiese mezclado la materia de ambas obras. Las versiones castellanas, y probablemente las catalanas, no podrían haber sido creadas antes que la *Compilation*, es decir, antes de 1270 aproximadamente. Por el contrario, si parte del material de la *Compilation* estaba ya en el *Tristan* francés anómalo, la fecha de las traducciones peninsulares puede remontarse hasta la creación de éste, que podría ser anterior a 1230. Además, se hace innecesario postular un proto-Tristán

del noreste peninsular. Nótese la repercusión que una y otra opción tienen en las fechas.

17. Baumgartner, *Le "Tristan en prose": Essai d'interprétation*, pp. 85-87.
18. Véase Curtis, "Introduction" al tomo II de su ed. *Le Roman de Tristan en prose* (ya citada), p. 32 y también la "Introduction" al tomo III de la misma obra, pp. XXIII-XXIV.
19. Por ejemplo, la alusión del Arcipreste de Hita en el *Libro de Buen Amor*, est. 1703: "ca nunca tan leal fue Blancaflor a Flores / nin es agora Tristán con todos sus amores".
20. Juan García de Castrogeriz menciona unidos a Tristán, Zifar y Amadís en su *Regimiento de los príncipes*. Esto podría indicar que se trata de obras de la misma época, escritas en el mismo idioma, y pertenecientes al mismo género.
21. Hasta ahora se ha hablado de 1258 como la fecha más temprana para la traducción al castellano, ya que en el texto de las ediciones del siglo XVI se mencionan unas "doblas" de oro acuñadas por primera vez por Alfonso X (p. 164 del texto de 1501 de la ed. de Bonilla citada). Sin embargo, dicha mención puede muy bien ser obra del anónimo corrector que adaptó la obra para su publicación por la imprenta en 1501, ya que esa moneda permaneció en vigor hasta 1497: nada tendría de extraño que el impresor o quienquiera que adaptase el manuscrito para su edición, quisiera utilizar una moneda conocida para sus lectores, pero ya en desuso, como rasgo arcaizante. En el ms. castellano-aragones de la biblioteca del Vaticano se habla de "libras" (p. 170 de la citada ed. de Northup) y no de "doblas".
22. J. González Muela, "Introducción", *Libro del caballero Zifar*, Madrid, Castalia, 1982, pp. 12-22.
23. Juan Bautista Avalle-Arce, *Amadís de Gaula: El primitivo y el de Montalvo*, México, Fondo de Cultura Económica, 1990, "Lengua y Estudios Literarios", pp. 99-100 y la "Introducción" a su ed. del *Amadís* (Madrid, Espasa-Calpe, 1991), pp. 39-41.
24. Tras hablar de los diversos textos conservados de la materia artúrica hispánica, señala Avalle-Arce: "He recogido estos datos con los fines de evidenciar la intensa medida en que estaba caldeado por temas artúricos el ambiente de la España medieval, y muy en particular, para mis fines, la España de los siglos XIII y XIV. Esos son los siglos en que se redacta la versión primitiva del *Amadís de Gaula* y se pergeñan las sucesivas refundiciones que posibilitaron, a finales del siglo XV, la refundición última y final, la de Garcí Rodríguez de Montalvo." (Juan Bautista Avalle-Arce, *Amadís de Gaula: El primitivo y el de Montalvo*, México, Fondo de Cultura Económica, 1990, p. 32).